

FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2020/2021

Anul de studiu II/ Semestrul 4

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățămînt superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	de Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere și interpretare/ Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret – 264302; Translator – 264307 / Acces în ciclul de masterat

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba engleză. Traducere specializată în domeniul economic nivel C1-B2 conformm CECRL			2.2. Cod disciplină	TIE 223		
2.3. Titularul activității de curs	-						
2.4. Titularul activității de seminar	Lector universitar dr. Herțeg Maria-Crina						
2.5. Anul de studiu	2	2.6. Semestrul	4	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs		3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățămînt	28	din care: 3.5. curs		3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					47 ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					9
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					9
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități					

3.7 Total ore studiu individual	47
3.9 Total ore pe semestru	75
3.10 Numărul de credite**	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

5. **Condiții** (acolo unde este cazul)

5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală dotată cu calculatoare și acces la internet.
--	---

6. **Competențe specifice acumulate**

Competențe profesionale	Comunicarea eficientă, scrisă și orală în limba română și în limba engleză
Competențe transversale	CT2 Relaționarea în echipă, comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. ST3. Utilizarea integrată a tehnologiilor informației și ale comunicării în activitățile de învățare curente; elaborarea unui program multianual de formare continuă

7. **Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Consolidarea și dezvoltarea competenței de traducere specializată (traducerea textelor economice) din limba B (engleză) în limba A (română) în funcție de factori contextuali și co-textuali și a competențelor functionale de traducere specializată la nivel frastic și textual;
7.2 Obiectivele specifice	O1 Consolidarea deprinderilor de analiză, interpretare și traducere a textelor economice specializate, din limba B (engleză) în limba A (română); O2 Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba B (engleză) în limba A (română) în domeniul economic; O3 Utilizarea și consolidarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor aspecte legate de traducerea unor texte asociate domeniului economic (analiza traducerii, compararea traducerilor, soluționarea problemelor de traducere, justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor de traducere aplicate) și terminologiei specifice limbilor engleză și română;

8. **Conținuturi***

8.2.Seminar-laborator	Metode de predare	Observații
<p>CP 1 IDENTIFYING PROBLEMS IN THE PROCESS OF TRANSLATING ECONOMIC TEXTS</p> <p>1. 1. Problems in translation</p> <p>a. Ambiguity</p> <p>b. Cultural gap</p> <p>c. Structural differences</p> <p>1. 2. Adequacy in specialist translation</p> <p>1.3. The process of translation</p> <p>1. 4. Translating</p> <p>Romanian-English translation practice/ English-Romanian translation practice</p> <p>1.5. Editing</p>	<p>Învățarea prin discuție</p> <p>Dezbaterea</p> <p>Problematizarea</p>	<p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i>. Alba Iulia: Seria Didactica.</p> <p>Pym, A. (2010). <i>Exploring translation theories</i>. London and New York: Routledge.</p> <p>Jeanrenaud, M. (2006). <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i>. Iași: Polirom.</p>
<p>CP 2 TYPES OF ERRORS THAT MAY OCCUR IN THE TRANSLATION PROCESS</p> <p>1. 1. Specialized vocabulary section: specialized vocabulary</p>	<p>Învățarea prin discuție</p> <p>Dezbaterea</p> <p>Problematizarea</p>	<p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i>. Alba</p>

<p>practice</p> <p>1. 2. Grammar section: grammar practice</p> <p>1.3. Translation techniques:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Adaptation 2. Calque 3. Compensation 4. Modulation 5. Explicitation 6. Condensation 7. Addition 8. Modification 9. Transposition 10. Expansion 11. Interpretation <p>Romanian-English translation practice/ English-Romanian translation practice</p>		<p>Iulia: Seria Didactica.</p> <p>Pym, A. (2010). <i>Exploring translation theories</i>. London and New York: Routledge.</p> <p>Jeanrenaud, M. (2006). <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i>. Iași: Polirom.</p>
<p>CP 3 LOAN AGREEMENT</p> <p>PERSONAL LOAN AGREEMENT</p> <p>PLAN DE AFACERI</p> <p>CONTRACT DE ÎMPRUMUT</p> <p>REFINANȚARE</p> <p>CESIUNE DE CREAȚĂ</p> <p>1. 1. Financial vocabulary section: financial vocabulary practice</p> <p>1. 2 Grammar section: numerals, the use of numbers</p> <p>1.3. Translation section: specialized translations of loan agreements RO –EN/ EN-RO</p>	<p>Învățarea prin discuție</p> <p>Dezbaterea</p> <p>Problematizarea</p>	<p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i>. Alba Iulia: Seria Didactica.</p> <p>Malmkjaer, K., & Windle, K. (Eds.) (2012). <i>The Oxford handbook of translation studies</i>. Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Pym, A. (2010). <i>Exploring translation theories</i>. London and New York: Routledge.</p>
<p>CP 4 MORTGAGE AGREEMENT 1</p> <p>MORTGAGE AGREEMENT 2</p> <p>CONTRACT DE IPOTECĂ</p> <p>CONTRACT DE IPOTECĂ IMOBILIARĂ</p> <p>1. 1. Financial vocabulary section: financial vocabulary practice</p> <p>1. 2 Grammar section: prepositions</p> <p>1.3. Translation section: specialized translations of financial reports RO –EN/ EN-RO</p>	<p>Învățarea prin discuție</p> <p>Dezbaterea</p> <p>Problematizarea</p>	<p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i>. Alba Iulia: Seria Didactica.</p> <p>Pym, A. (2010). <i>Exploring translation theories</i>. London and New York: Routledge.</p> <p>Jeanrenaud, M. (2006). <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i>. Iași: Polirom.</p>
<p>CP 5 FRANCHISE AGREEMENT</p> <p>CONTRACT DE FRANCIZĂ</p>	<p>Învățarea prin discuție</p> <p>Dezbaterea</p>	<p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in</i></p>

<p>1. 1. Financial vocabulary section: financial vocabulary practice 1. 2 Grammar section: verbs + prepositions 1.3. Translation section: specialized translations RO –EN/ EN-RO</p>	<p>Problematizarea</p>	<p><i>translation.</i> Alba Iulia: Seria Didactica. Jeanrenaud, M. (2006). <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie.</i> Iași: Polirom. Baker, M. (1998). <i>Routledge Encyclopaedia of translation studies.</i> London: Routledge</p>
<p>CP 6 PAYMENTS, SETTLEMENTS AND TRANSFERS OF FUNDS: METHODS OF PAYMENT IN FOREIGN TRADE/ METHODS OF PAYMENT IN HOME TRADE Extras de cont/ Bill of lading/ Scrisoare de prezentare a documentelor platibile prin incasso/ Model de bilet la ordin/ Ordin de plată lei/ Anunț de ofertă The Bill of exchange/ the letter of credit/ invoices/ cheques/ the promissory note 1. 1. Financial vocabulary section: financial vocabulary practice 1. 2. Grammar section: word building Romanian-English translation practice/ English-Romanian translation practice</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation.</i> Alba Iulia: Seria Didactica. Malmkjaer, K., & Windle, K. (Eds.) (2012). <i>The Oxford handbook of translation studies.</i> Oxford: Oxford University Press. Pym, A. (2010). <i>Exploring translation theories.</i> London and New York: Routledge.</p>
<p>CP 7 INSURANCE AGREEMENT 1. 1. Insurance Agreement section: vocabulary practice 1. 2. Grammar section: the pronoun 1.3. Translation section: specialized translations RO –EN/ EN-RO</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation.</i> Alba Iulia: Seria Didactica. Jeanrenaud, M. (2006). <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie.</i> Iași: Polirom. Baker, M. (1998). <i>Routledge Encyclopaedia of translation studies.</i> London: Routledge</p>
<p>CP 8 INVESTMENT CONTRACT</p>	<p>Învățarea prin discuție</p>	<p>Herțeg, C. (2019).</p>

<p>Case studies. Newspaper articles/ videos</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 1. Business vocabulary section: vocabulary practice 1. 2. Grammar section: phrasal verbs 1.3. Translation Section: Specialized Translations RO –EN/ EN-RO 1.4. Active listening & note-taking 	<p>Dezbaterea Problematizarea</p>	<p><i>Business English in translation.</i> Alba Iulia: Seria Didactica.</p> <p>Malmkjaer, K., & Windle, K. (Eds.) (2012). <i>The Oxford handbook of translation studies.</i> Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Baker, M. (1998). <i>Routledge Encyclopaedia of translation studies.</i> London: Routledge</p>
<p>CP 9 FINANCIAL VOCABULARY. TRANSLATION OF FINANCIAL STATEMENTS</p> <p>Planul de conturi general 2018/ The Balance sheet / The Statement of cash flow / The Income statement of Romanian/ British/ American companies/ Budgets/ Charts of account</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Financial and banking vocabulary section: vocabulary practice 1.2. Grammar section: the passive voice 1.3. Translation section: specialized translations RO –EN/ EN-RO 1.4. Active listening & note-taking 	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation.</i> Alba Iulia: Seria Didactica.</p> <p>Malmkjaer, K., & Windle, K. (Eds.) (2012). <i>The Oxford handbook of translation studies.</i> Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Baker, M. (1998). <i>Routledge Encyclopaedia of translation studies.</i> London: Routledge.</p>
<p>CP 10 CURRENCY MARKETS AND FINANCIAL MARKETS</p> <p>Newspaper articles/ videos</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Financial and banking vocabulary section: vocabulary practice 1.2. Grammar section: The adjective 1.3. Translation section: specialized translations RO –EN/ EN-RO 1.4. Active listening & note-taking 	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation.</i> Alba Iulia: Seria Didactica.</p> <p>Pym, A. (2010). <i>Exploring translation theories.</i> London and New York: Routledge.</p> <p>Jeanrenaud, M. (2006). <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie.</i> Iași:</p>

<p>CP 11 PENSIONS AND OTHER FINANCIAL PRODUCTS Translation of pension contracts/ governmental reports/ newspaper articles/ videos 1. 1. Financial vocabulary section: vocabulary practice 1. 2. Grammar section: the adverb 1.3. Translation section: specialized translations RO –EN/ EN-RO 1.4. Active listening & note-taking</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Poliorom. Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i>. Alba Iulia: Seria Didactica. Malmkjaer, K., & Windle, K. (Eds.) (2012). <i>The Oxford handbook of translation studies</i>. Oxford: Oxford University Press. Baker, M. (1998). <i>Routledge Encyclopaedia of translation studies</i>. London: Routledge.</p>
<p>CP 12 GDPR The European General Data Protection Regulation GDPR in relation to company data 1. 1. Financial vocabulary section: vocabulary practice 1. 2. Grammar section: ways of expressing future 1.3. Translation section: specialized translations RO –EN/ EN-RO 1.4. Active listening & note-taking</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i>. Alba Iulia: Seria Didactica. Malmkjaer, K., & Windle, K. (Eds.) (2012). <i>The Oxford handbook of translation studies</i>. Oxford: Oxford University Press. Bermann, S., & Porter, Ch. (Eds.). (2014). <i>A companion to translation studies</i>. Chichester: Wiley Blackwell.</p>
<p>CP 13 TAXATION TRANSLATING CONTRACTS: Auditing reports 1. 1. Financial vocabulary section: vocabulary practice 1. 2. Grammar section: linkers 1.3. Translation section: specialized translations RO –EN/ EN-RO 1.4. Active listening & note-taking</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i>. Alba Iulia: Seria Didactica. Pym, A. (2010). <i>Exploring translation theories</i>. London and New York: Routledge. Jeanrenaud, M.</p>

		(2006). <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie.</i> Iași: Polirom.
<p>CP 14 DEPOSITS AND BANK ACCOUNTS [TYPES OF ACCOUNTS / TYPES OF LOANS /TYPES OF DEPOSITS / INTERESTS] BANK BROCHURE Translating contracts: Insurance contracts, Banking contracts, Loan applications 1. 1. Financial vocabulary section: vocabulary practice 1. 2. Grammar section 1.3. Translation section: specialized translations RO –EN/ EN-RO</p>	<p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p>	<p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation.</i> Alba Iulia: Seria Didactica.</p> <p>Malmkjaer, K., & Windle, K. (Eds.) (2012). <i>The Oxford handbook of translation studies.</i> Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Bermann, S., & Porter, Ch. (Eds.). (2014). <i>A companion to translation studies.</i> Chichester: Wiley Blackwell.</p>
<p>Bibliografie minimală obligatorie Baker, M. (1998). <i>Routledge Encyclopaedia of translation studies.</i> London: Routledge. Bassnett, S. (2005). <i>Translation studies.</i> New York: Taylor & Francis. Bermann, S., & Porter, Ch. (Eds.). (2014). <i>A companion to translation studies.</i> Chichester: Wiley Blackwell. <i>Business English Dictionary.</i> (2007). Pearson Longman. New Edition. Constantinescu, I., Crocus, A. (1998). <i>Dicționar economic explicativ.</i> București: Editura Economică. Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation.</i> Alba Iulia: Seria Didactica. Jeanrenaud, M. (2006). <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie.</i> Iași: Polirom. Malmkjaer, K., & Windle, K. (Eds.) (2012). <i>The Oxford handbook of translation studies.</i> Oxford: Oxford University Press. Munday, J. (2012). <i>Introducing translation studies. Theories and applications</i> (3rd ed). London: Routledge. Pym, A. (2010). <i>Exploring translation theories.</i> London and New York: Routledge.</p> <p>Online sources https://www.accountingcoach.com/chart-of-accounts/explanation/2 https://www.bancatransilvania.ro https://billoflading.org/ https://www.accountingtools.com/articles/2017/5/17/the-income-statement https://contabilul.manager.ro/a/14197/plan-de-conturi-2015-conform-omfp-1802.html https://www.lawdepot.com/contracts/promissory-note-form https://legeaz.net/modele/contract-ipoteca-imobiliara-bcr http://www.projectedfinancialstatements.com/pages/chartofaccounts.asp https://strategiccfo.com/standard-chart-of-accounts/</p>		

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

9. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar/laborator	Traducere de texte economice	S (Scrisă) lucrare scrisă;	70%
	Traducere de texte economice adecvate din punct de vedere terminologic, într-o formă și un registru adecvat, pe baza unor indicații date	Practică (P): aplicații; referat; portofoliu; proiect	30%

10.6 Standard minim de performanță:

Traducerea adecvată a unui text aparținând limbajului economic, respectând particularitățile lexicale și stilistice ale limbajului economic și de afaceri.

Elaborarea unui glosar terminologic

Traducerea unui text specializat din limba engleză în limba română și retur utilizând strategiile specifice de transfer inter-lingvistic și intercultural.

Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare specializată, limba engleză în limba română și retur, într-o limită de timp.

Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), limba engleză în limba română și retur.

Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) :

- participare nesistematică la orele de seminar;
- cunoștințe minimale din problematica disciplinei;
- capacitate redusă de transfer a informației de specialitate
- obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la lucrarea scrisă

Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) :

- participare activă și sistematică la dezbaterile de la seminar;
- cunoștințe temeinice din problematica disciplinei;
- capacitate sporită de transfer al informației de specialitate;
- obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.

Data completării
Septembrie 2020

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

